

## pro svadbu

### Супруги Шароновы вспоминают, как познакомились и поженились

Текст записан в июле 2007 г. от А.Р. Шароновой и Н.М. Шаронова (д. Шокша), расшифрован Н.Б. Араловой с Р.Я. Новиковой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 AP : Ну давай joftn'ik koda večkime karmit'  
joft -n'i -k koda večki -me karm -i -t'  
говорить -DISTR -IMP.2SG как любить -NZR становится -PRT -3PL

#### mar<sup>h</sup>tun

mar<sup>h</sup>tu -n

вместе -P.1SG

AP: Ну давай, рассказывай, как ты в меня влюбился!

2 HM : Nu koda večkime .  
nu koda večk -i -me  
ну как любить -PRT -1PL

HM: Ну, как влюбился.

3 AP : Koda pr'edložen'ijet' t'iik koda vešime  
koda pr'edložen'ije -t' t'i -i -k koda veši -me  
как предложение -DEF.GEN делать -PRT -3SG.O.2SG.S как сватать -NZR

#### syt'

s -y -t'

приходить -PRT -2SG

AP: Как предложение сделал, как сватать пришли.

4 HM : Da koda pr'edložen'ijet' t'ije dy koda  
da koda pr'edložen'ije -t' t'ij -e dy koda  
да как предложение -DEF.GEN делать -PRT.3SG.O.1SG.S и как

#### palyt'in'

pal -y -t'in'

целовать -PRT -2SG.O.1SG.S

HM: Да, как предложение сделал, как поцеловал!

5 AP : Dy už palymikkak .  
Dy už pal -y -mik -kak  
и уже целовать -PRT 1SG.O.2SG.S -ADD

AP: Да уж поцеловал!

6 HM : Ну вот именно ведь nu koda palyt'in'  
nu koda pal -y -t'in'  
ну как целовать -PRT -2SG.O.1SG.S

#### n'it'in'

n'i -i -t'in'

видеть -PRT -2SG.O.1SG.S

НМ: Ну вот именно ведь, как поцеловал, увидел меня.

7 АР : **Нет** , **koda ton mon' t'in'imik vs'otke первый раз**  
koda ton -Ø mon' t'in' -i -mik vs'otke  
как ты -NN я.GEN.1SG вы -PRT 1SG.O.2SG.S все-таки

АР: Нет, как ты меня увидел все-таки первый раз?

8 **N'iimik i mez' mar<sup>h</sup>tut t'iivs'ime**  
n'i -i -mik i mez' mar<sup>h</sup>tu -t t'ii -v -s' -i -me  
видеть -PRT 1SG.O.2SG.S и что вместе -P.2SG делать -VAL -ITER -PRT -1PL

Ты увидел меня, что мы вместе делали?

9 НМ : **I duša ... s'ed'is' javšt mer's'**  
i duša -Ø s'ed'i -s' javšt mer' -s'  
и душа -NN сердце -DEF.NOM врозь говорить -PRT.3SG

НМ: И душа... сердце замерло (букв. сердце отдельно заговорило).

10 АР : **Kosa ?**

kosa  
где

АР: Где?

11 НМ : **Koda kosa , a vaga t'et'in't не помню at**  
koda kosa a vaga t'et'in' -t at  
как где а вот этот -DEF.GEN NEG

**sodangak uže**  
sod -an -gak uže  
знать -PRS.1SG -ADD уже

АР: Как где? А вот этого не помню, не знаю даже уже.

12 АР : **Usad'ba naŋsa ajkočkime**  
usad'ba -Ø naŋg -sa aj- kočk -i -me  
усадьба -NN верх -INESS IPF- полоть -PRT -1PL

АР: На усадьбе пололи.

13 НМ : **А ... да да да да да в бедном крестьянском платье**  
а  
а

НМ: А, да-да-да, в бедном крестьянском платье.

14 АР : **Erz'aks kor<sup>h</sup>tak**  
erz'a -ks kor<sup>h</sup>ta -k  
эрзянский -TRANSL говорить -CN

АР: Говори по-эрзянски!

15 НМ : **Aga , erz'aks , бедный крестьянский plat'ja mar<sup>h</sup>ta**  
aga erz'a -ks plat'ja -Ø mar<sup>h</sup>ta  
ага эрзянский -TRANSL платье -NN вместе

НМ: Ага, по-эрзянски, в бедномкестьянском платье.

16 AP : Da in , da in .  
da in da in  
да да да да

AP: Да-да-да.

17 HM : N'iin' ajkočke dvariš'at любовь моя .  
n'i -i -n' aj- kočk -e dvar'iš'a -t  
видеть -PRT -1SG IPF- полоть -PRS.3SG усадьба -DEF.GEN

HM: Увидел, полет усадьбу любовь моя.

18 AP : Modamar<sup>h</sup>t' ajkočkin' .  
modamar<sup>h</sup> -t' aj- kočk -i -n'  
картошка -DEF.GEN IPF- полоть -PRT -1SG

AP: Картошку я полола.

19 HM : Да , modamar<sup>h</sup>t' , да .  
modamar<sup>h</sup> -t'  
картошка -DEF.GEN

HM: Да, картошку, да.

20 AP : A mon syn' son'd'e пригласить .  
a mon -∅ s -y -n' son'd'e  
а я -NN приходит -PRT -1SG он.GEN.3SG

AP: А я пришел ее пригласить.

21 HM : Да .

HM: Да.

22 A mon syn' пригласить ton't' , da ... aja  
a mon -∅ s -y -n' ton' -t' da aja  
а я -NN приходит -PRT -1SG ты.GEN -P.2SG да пойдём

da .

da

да

А я пришел пригласить тебя, да, пойдём, да.

23 AP : Večer'ev .  
večer'e -v  
вечер -LAT

AP: На вечер.

24 HM : Ну вот večer'ev пригласить , syn' давай  
večer'e -v s -y -n'  
вечер -LAT приходит -PRT -1SG

karmas' t'in'a переодеваться .

karma -s' t'in'a

начинать -PRT.3SG HEZ

HM: Ну вот, на вечер пригласить пришел, она начала это, переодеваться.

25 **Bas'n'an** : " **Lifčikt'** **давай помогу уж t'in'ams t'en'**  
 bas'n' -an lifčik -t' t'in'a -ms t'en'  
 разговаривать -PRS.1SG лифчик -DEF.GEN HEZ INF теперь

**застегнуть "**

Говорю: "Лифчик давай помогу теперь застегнуть!"

26 **AP** : **Застегнуть , сразу же с первого дня знакомства , давай , говорит , я тебе помогу .**

AP: Сразу же, с первого дня знакомства, давай, говорит, я тебе помогу.

27 **HM** : **Ну чего , я без задних мыслей !**

HM: Ну чего, я без задних мыслей.

28 **AP** : **Давай erz'aks bas'n'ak !**  
 erz'a -ks bas'n'a -k  
 эрзянский -TRANSL разговаривать -IMP.2SG

AP: Давай по-эрзянски говори!

29 **HM** : **Vit'et' t'in'a s'ed'ama пригласили st'a vid' .**  
 Vit'e -t' t'in'a s'ed'a -ma st'a vid'  
 Витя -DEF.GEN HEZ петь -NZR так ведь

HM: Витю это, петь пригласили, так ведь?

30 **Ну вот и на этом ...**

Ну вот и на этом ...

31 **AP** : **Večertende vanan Kol'am mon'**  
 večer -te -nde van -an Kol'a -Ø -m mon'  
 вечер -DEF -ABL/ILL/DAT осматривать -PRS.1SG Коля -NN -P.1SG я.GEN.1SG

**naņgsun s'el'mitn'in' at boks t'in'asynde**  
 naņg -su -n s'el'mi -tn'i -n' at bok -s t'in'a -sy -nde  
 верх -INESS -P.1SG глаз -PL.DEF -GEN NEG бок -ILL HEZ -PRS -3PL.O.3SG.S

AP: На вечере смотрю, Коля на меня глазами это самое.

32 **Mez't' at t'in'e ajkišt'e ajmore a**  
 mez' -t' at t'in'e aj- kišt' -e aj- mor -e a  
 что -DEF.GEN NEG HEZ IPF- танцевать -PRS.3SG IPF- петь -PRS.3SG а

**sons' ojs'e Romanovnat' naņks s'el'mitn'in'**  
 son -s' -Ø ojs'e Romanovna -t' naņ -ks s'el'mi -tn'i -n'  
 он -3SG -NN всегда Романовна -DEF.GEN верх -TRANSL глаз -PL.DEF -GEN

**kajs'isynde**

kaj -s'i -sy -nde  
 бросать -ITER -PRS -3PL.O.3SG.S

И что он ни делает, поет ли, танует ли, все на Романовну взгляд бросает (букв. глаза бросает).

33 **Чувствую , задело парня .**

Чувствую, задело парня.

34 **НМ** : Да , да и правильно ведь .

НМ: Да, да и правильно ведь.

35 **АР** : **Ajtujan** **kuduv** **son** **значит t'in'a** :  
aj- tuj -an kudu -v son -Ø t'in'a  
IPF- идти -PRS.1SG дом -LAT он -NN HEZ

АР: Ухожу домой, а он значит это:

36 " **Мон** **ton't'** **il'timet'** **mol'an** ."  
mon -Ø ton' -t' il'ti -me -t' mol' -an  
я -NN ты.GEN -P.2SG провожать -NZR -P.2SG идти -PRS.1SG

"Я тебя провожать пойду!"

37 **Ой** , **среди бела дня il'timim** **ajmol'e** .  
il't' -i -mim aj- mol' -e  
провождать -PRT 1SG.O.3SG.S IPF- идти -PRS.3SG

Ой, среди бела дня он меня провожает идет!

38 **НМ** : **Šokšne** **aras'il'** **s'este** .  
Šokš -ne aras' -il' -Ø s'este  
Шокша -INESS NEG.COP -PLPF -3SG тогда

НМ: В Шокше нельзя так!

39 **АР** : **Не принято t'et'e** , **но однако son** **увязался mel'gan** **i**  
t'et'e son -Ø mel'ga -n i  
этот он -NN вслед -P.1SG и  
**sas'** **vit'ste** **min'en'ik** .  
sa -s' vit'ste min'e -n'ik  
приходить -PRT.3SG непосредственно мы.DAT -P.1PL

АР: Не принято, но, однако, он увязался со мной и пришел непосредственно к нам.

40 **Как ни в чем не бывало** , **suvas'** **kuduv** **i** **ozas'** **kik**  
как suva -s' kudu -v i oza -s' kik  
войти -PRT.3SG дом -LAT и сесть -PRT.3SG как

**st'a er'ave**

st'a er'av -e  
так быть.нужным -PRS.3SG

Как ни в чем не бывало вошел в дом, сел, как так и надо.

41 **Ну вот** .

Ну вот.

42 **НМ** : **Vatas'** **n'izamingit'** **mar<sup>h</sup>ta raduvast'** .  
vata -s' n'izamingi -t' mar<sup>h</sup>ta raduva -st'  
тесть -DEF.NOM теща -DEF.GEN вместе радоваться -PRT.3PL

НМ: Тесть с тещей обрадовались.

43 AP : **Styr's'** так сказать , что она в возрасте , **raduvast'**  
 styr' -s' raduva -st'  
 девушка -DEF.NOM радоваться -PRT.3PL

**što kodamajak n'ed'iza** , **xot' kodamajak**  
 što kodama -jak n'ed' -i -za xot' kodama -jak  
 что какой -ADD вцепиться -PRT -3SG.O.3SG.S хоть какой -ADD  
 AP: Дочка, так сказать, в возрасте, обрадовались, что хоть какой-то клюнул на нее, хоть какой-то.

44 **Čokšt' sas' il'timin' i kor<sup>h</sup>te**  
 čokš -t' sa -s' il'ti -mi -n' i kor<sup>h</sup>t -e  
 вечер -DEF.GEN приходит -PRT.3SG провожать -NZR -P.1SG и говорить -PRS.3SG  
 Вечером пришел меня провожать и говорит:

45 **Mer'an : " Pora mon'en' kuduv "**  
 mer' -an pora mon'e -n' kudu -v  
 говорить -PRS.1SG пора я.DAT -P.1SG дом -LAT  
 Говорю: "Пора мне домой".

46 **A son kor<sup>h</sup>te** :  
 a son -∅ kor<sup>h</sup>t -e  
 а он -NN говорить -PRS.3SG  
 А он говорит:

47 " **Nu davaj a mez'e mer'an davaj palatan da**  
 nu davaj a mez'e mer' -an davaj pala -t -an da  
 ну давай а что говорить -PRS.1SG давай целовать SMLF -PRS.1SG да

**tujan**

tuj -an  
 идти -PRS.1SG  
 "Ну давай, а что, говорю, поцелую и пойду".

48 **Эхехе , kam mer'an er'azat , pervyj čokšn'iste že**  
 kam mer' -an er'aza -t pervyj čokšn'i -ste že  
 какой говорить -PRS.1SG быстрый -P.2SG первый вечер -EL же

**vešsamak palams**  
 veš -sa -mak pala -ms  
 хотеть -PRS -1SG.O.2SG.S целовать INF

Хаха, какой, говорю, быстрый, в первый же вечер хочешь поцеловать меня!

49 **HM : Nu i mez't'**  
 nu i mez' -t'  
 ну и что -DEF.GEN

HM: Ну и что?

50 AP : Nu i mez't' nu i tuit'  
 nu i mez' -t' nu i tui -t'  
 ну и что -DEF.GEN ну и идти -IMP.2SG

AP: Ну и что, ну и уходи.

51 HM : Nu i tuin' nu i все на этом , да  
 nu i tu -i -n' nu i  
 ну и идти -PRT -1SG ну и

HM: Ну я и ушел, ну и все на этом, да.

52 AP : A potom ?  
 a potom  
 а потом

AP: А потом?

53 HM : Tak i palyt'in'  
 tak i pal -y -t'in'  
 так и целовать -PRT -2SG.O.1SG.S

HM: Так и поцеловал.

54 AP : St'ak i n'ed'iz' pid'iz'  
 st'ak i n'ed' -i -z' pid'i -z'  
 так и вцепиться -PRT -3.O.3PL.S готовить -PTCP

AP: Так и вцепились друг в друга (букв. готовые).

55 Aras' ezdynde otboj , каждый день  
 ara -s' ezdy -nde otboj -Ø  
 становиться -PRT.3SG от -P.3SG отбой -NN

il't'n'imim jakas' , jakas'  
 il't' -n' -i -mim jaka -s' jaka -s'  
 провожать -DISTR -PRT 1SG.O.3SG.S ходить -PRT.3SG ходить -PRT.3SG  
 jakas' , jakas' , majatas' , majatas'  
 jaka -s' jaka -s' majata -s' majata -s'  
 ходить -PRT.3SG ходить -PRT.3SG маяться -PRT.3SG маяться -PRT.3SG

avars' , avars'  
 avar -s' avar -s'  
 плакать -PRT.3SG плакать -PRT.3SG

Нет от него отбоя, каждый день провожал, ходил-ходил-ходил-ходил, маялся-маялся, плакал-плакал.

56 I Romanovnas' все-таки сдалась  
 i Romanovna -s'  
 и Романовна -DEF.NOM  
 И Романовна все-таки сдалась.

57 **HM** : **Dy ez'in' avart' , vart ton**  
 Dy ez'i -n' avar -t' var -t ton -Ø  
 и NEG.PRT -1SG плакать -CN посмотреть -DEF.GEN ты -NN

- Да ну не плакал, да брось ты (букв. посмотри ты)!

58 **AP** : **Da i mer's' sams vešime**  
 da i mer' -s' sa -ms veši -me  
 и и разрешать -PRT.3SG приходить INF сватать -NZR

AP: Да и разрешила прийти сватать.

59 **HM** : **A vešime koda syn' ?**  
 a veši -me koda s -y -n'  
 а сватать -NZR как приходить -PRT -GEN

- А как я сватать пришел?

60 **AP** : **Sas' i kevksn'e : " Miz'art t'ink**  
 sa -s' i kevksn' -e miz'art t'in'k  
 взять -PRT.3SG и спрашивать -PRS.3SG сколько вы.GEN.2PL

**narods vil'e ?"**

narod -s vil' -e  
 народ -DEF.NOM быть.COND -PRS.3SG

Он пришел и спрашивает: "Сколько у вас народу?"

61 **HM** : **Va st'a vaga ked't'est**  
 va st'a vaga ked' -t'e -st  
 вот так вот рука -DEF -EL

HM: Вот так вот рукой {показывает}.

62 **AP** : **Miz'art t'ink narods vil'e srazu ?**  
 miz'art t'in'k narod -s vil' -e srazu  
 сколько вы.GEN.2PL народ -DEF.NOM быть.COND -PRS.3SG сразу

AP: Сколько у вас народу было сразу?

63 **Sas' kудув joftas' avat'e : " Nu t'et'e**  
 sa -s' kudu -v jofta -s' ava -t'e nu t'et'e  
 приходить -PRT.3SG дом -LAT говорить -PRT.3SG мать -DAT ну этот

**vešime "**

veš -i -me  
 сватать -PRT -1PL

Пришел домой, говорит матери: "Ну, это, я сватаюсь."

64 **Avas' : " Vaj !"**  
 ava -s' vaj  
 мать -DEF.NOM ой

Мама: "Ой!"

65 " **Taga l'asamiz' pats't' , tujan-ka mons'**  
 taga l'a -sa -miz' pats' -t' tuj -an -ka mon -s' -Ø  
 еще NEG.IRR -PRS -1PL.O гнать -CN идти -PRS.1SG PTCL я -INTF -NN

**kevksn'ime mol'an** ."

kevksn'i -me mol' -an

спрашивать NZR идти -PRS.1SG

"Пока нас не прогнали, пойду-ка сама спрошу."

66 **HM : A avatn'e gadokt** .  
 a ava -tn'e gadok -t  
 а мать -PL.DEF.NOM одногодка -PL.NOM

HM: А матери одногодки.

67 **AP : Gadokt , sas' kevkst'ize da**  
 gadok -t sa -s' kevkst' -i -ze da  
 одногодка -PL.NOM приходит -PRT.3SG спрашивать -PRT -3SG.O.3SG.S да

AP: Одногодки, пришла и спросила, да.

68 **Soglasnajt'ama sada nu i vot s'este rams'ist'**  
 soglasnaj -t'ama sa -da nu i vot s'este ram -s'i -st'  
 быть согласным -PRS.1PL приходит ну и вот тогда купить -ITER -PRT.3PL

**vinat zakuskat** .

vina -t zakuska -t

водка -PL.NOM закуска -PL.NOM

Мы были согласны, приходите, тогда уже купили водки, закусок.

69 **I min' anukstyme i čokšt' Šaronovn'e**  
 i min' anukst -y -me i čokš -t' Šaronov -n'e  
 и мы готовить -PRT -1PL и вечер -DEF.GEN Шаронов -PL.DEF.NOM

**sast' vešin'ik** .

sa -st' veš -i -n'ik

приходить -PRT.3PL сватать -3.O.1PL.S

И мы готовили - вечером Шароновы пришли сватать.

70 **HM : A mik vešimat'e ješ'o strašnyjt' tamašat** .  
 a mik veši -ma -t'e ješ'o strašnyj -t' tamaša -t  
 а даже сватать -NZR -DAT еще страшный -PL.NOM тамаша -PL.NOM

HM: А до сватовства еще страшные тамашы (хлопоты).

71 **AP : Nu n'en'e už t'en'e** .  
 nu n'en'e už t'en'e  
 ну эти уже теперь

AP: Ну, это уже теперь.

72 **HM** : **To mostovoj naŋks ješ'o pan'ssamam** : "  
 to mostovoj -∅ naŋ -ks ješ'o pan' -s' -sa -mam  
 то мостовая -NN верх -TRANSL еще выгнать -ITER -PRS 1SG.O.3SG.S

**At er'avan , at er'avan** "  
 at er'av -an at er'av -an  
 NEG быть.нужным -PRS.1SG NEG быть.нужным -PRS.1SG  
 HM: А то на мостовую еще выгонит меня: "Не нужен я, не нужен".

73 **AP** : **Konfetkatn'in' kust'ima vel'ks**  
 konfetka -tn'i -n' kust'ima vel' -ks  
 конфетка -PL.DEF -GEN крыльцо над -TRANSL

AP: Конфетки через крыльцо.

74 **HM** : **Vot vaga kodama t'evs' konfetkatn'in' kust'ima**  
 vot vaga kodama t'ev -s' konfetka -tn'i -n' kust'ima  
 вот вот какой дело -DEF.NOM конфетка -PL.DEF -GEN крыльцо  
**vel'ks**

vel' -ks  
 над -TRANSL  
 HM: Вот какое дело, конфетки через крыльцо [кидали].

75 **Da vot vaga mez't' t'in'il'it' ajn'ijsak**  
 da vot vaga mez' -t' t'in'i -l' -it' aj- n'ij -sa -k  
 и вот вот что -DEF.GEN HEZ -PLPF -PRS.3PL IPF- видеть -PRS -3SG.O.2SG.S

**vaga š'as st'a l'al'it' t'iin'ik**  
 vaga š'as st'a l'a -l' -it' t'ii -ni -k  
 вот сейчас так NEG.IRR -PLPF -PRS.3PL делать -DISTR -CN  
 Да вот ведь как это самое, видишь, сейчас бы так не стали делать.

76 **AP** : **Da da**  
 da da  
 и да

AP: Да, да.

77 **HM** : **Vot vaga**  
 vot vaga  
 вот вот

HM: Вот ведь.

78.1 **AP** : **Через две недели свадьба назначили**

78.3 **HM** : **И всё**

HM: И все.

79 AP : Svad'bas' по старинке už ašars i pravda mez'e  
 svad'ba -s' už ašar -s i pravda mez'e  
 свадьба -DEF.NOM уже проходить -PRT.3SG и правда что

aras'il' valun' sodama  
 aras' -il' -∅ valu -n' soda -ma  
 NEG.COP -PLPF -3SG слово -GEN знать -NZR

Свадьба прошла по старинке, правда, не было выученных слов.

80 Min'ik už ars'in' значит valun' sodama должен  
 min'ik už ars' -i -n' valu -n' soda -ma  
 мы.GEN.1PL уже думать -PRT -1SG слово -GEN знать -NZR

**vil'ims**

vil'i -ms

быть.COND INF

У нас уж, думаю, значит, знание слов должно было быть.

81 Saz'ime sast' Šaronov'n'e alašasa  
 saz'i -me sa -st' Šaronov -n'e alaša -sa  
 взять -1PL приходить -PRT.3PL Шаронов -PL.DEF.NOM лошадь -INESS

Забирать пришли Шароновы на лошади.

82 HM : Alašasa da i to kurudums vešn'ime a mon  
 alaša -sa da i to kurudu -ms veš -n'i -me a mon -∅  
 лошадь -INESS да и тот задержать INF искать -DISTR -NZR а я -NN

**s'ukun'ama tuin'**

s'ukun'a -ma tu -i -n'  
 кланяться -NZR идти -PRT -1SG

HM: На лошади, и то остановить хотели, а я кланяться пришел.

83 I st'a kuš saz'ims  
 i st'a kuš -∅ saz'i -ms  
 и так куш -NN взять INF

И так хотел куш взять.

84 AP : Ну куш не получился

AP: Ну, куш не получился.

85 HM : Да ладно , kam t'evs' и все , i t'evs' vot  
 kam t'ev -s' i t'ev -s' vot  
 какой дело -DEF.NOM и дело -DEF.NOM вот

**t'iivs'**

t'ii -v -s'

делать -VAL -PRT.3SG

Да ладно, какое дело, и все и все дела сделали.

86 AP : Svad'batn'e                    st'a ran'she il<sup>h</sup>t'  
 svad'ba -tn'e                    st'a ran'she il<sup>h</sup> -t'  
 свадьба -PL.DEF.NOM так раньше быть.PRT -3PL

AP: Свадьбы так раньше были.

87 Saz'iz'                    n'evestat'                    i t'oran'                    kudsa  
 saz' -i -z'                    n'evesta -t'                    i t'ora -n'                    kud -sa  
 братъ -PRT -3.O.3PL.S невеста -DEF.GEN и парень -GEN дом -INESS

gul'adnyt'

gul'adn -yt'

гулять -PRS.3PL

Брали невесту и гуляют в доме жениха.

88 Styr'in'                    kudusa                    gul'adnyt'                    styr'in'                    rod  
 styr'i -n'                    kudu -sa                    gul'adn -yt'                    styr'i -n'                    rod -Ø  
 девушка -GEN дом -INESS гулять -PRS.3PL девушка -GEN род -NN

pl'amas'

pl'ama -s'

племя -DEF.NOM

В доме невесты гуляют родственники невесты (букв. род-племя невесты).

89 Значит , kafta čit'                    st'a gul'adnyt'  
 kafta či -t'                    st'a gul'adn -yt'  
 два день -PL.NOM так гулять -PRS.3PL

Значит, два дня так гуляют.

90 Правда , styr'in'                    rod                    pl'amas'                    t'orat'e                    mol'e  
 styr'i -n'                    rod -Ø                    pl'ama -s'                    t'ora -t'e                    mol' -e  
 девушка -GEN род -NN племя -DEF.NOM парень -DAT идти -PRS.3SG

garnej

garnej

ряженный

Правда, родня невесты идет к жениху ряженная.

91 N'evestan'                    vešn'ime                    koda by salyze  
 n'evesta -n'                    veš -n'i -me                    koda by sal -y -ze  
 невеста -GEN искать -DISTR -NZR как бы воровать -PRT -3SG.O.3SG.S

Šaronovs'                    n'evestat'

Šaronov -s'                    n'evesta -t'

Шаронов -DEF.NOM невеста -DEF.GEN

Невесту искать, как бы украл Шаронов невесту.

92 А значит , garnej<sup>h</sup>n'e                    syt'  
 garnej<sup>h</sup> -n'e                    s -yt'  
 ряженный -PL.DEF.NOM приходитъ -PRS.3PL

## veš'nimende

veš -n'i -me -nde

хотеть -DISTR -NZR -ABL/ILL/DAT

А значит, ряженные приходят искать.

93 I **tov že kansyz' podarkatn'in' ke mez'e дарит**  
i tov že kan -sy -z' podarka -tn'i -n' ke mez'e  
и туда же нести -PRS -3.O.3PL.S подарок -PL.DEF -GEN кто что

**podarkatn'in' kansyz'**

podarka -tn'i -n' kan -sy -z'

подарок -PL.DEF -GEN нести -PRS -3.O.3PL.S

И туда же несут подарки, кто что дарит, подарки несут.

94 **Vot , значит , moiz' syn' tosa syn'syst**  
vot mo -i -z' syn' -∅ tosa syn'sy -st  
вот найти -PRT -3.O.3PL.S они -NN там они.GEN -P.3PL

**jaryčkat' , no meke saz'ims не пришлось ez'iz'**

jaryčka -t' no meke saz'i -ms ez'i -z'

ярочка -DEF.GEN но обратно взять INF NEG.PRT -3.O.3PL.S

**makst , tust' meke es't'enst gul'adnama da**

maks -t tu -st' meke es' -t'enst gul'adna -ma da

давать -CN идти -PRT.3PL обратно REFL -DAT:3PL гулять -NZR да

Вот, значит, нашли они свою невесту (букв. ярочку), но обратно забрать не пришлось, уходят обратно к себе гулять.

95 **Omot' čiste t'oran' rodn'es' es't'ende**

omot' či -ste t'ora -n' rodn'e -s' es' -t'e -nde

другой день -EL парень -GEN родня -DEF.NOM REFL -DAT -P.3SG

**gul'adne , styr'in' rodn'es' es't'ende**

gul'adn -e styr'i -n' rodn'e -s' es' -t'e -nde

гулять -PRS.3SG девушка -GEN родня -DEF.NOM REFL -DAT -P.3SG

**gul'adne**

gul'adn -e

гулять -PRS.3SG

На другой день родня жениха гуляет у себя, родня невесты гуляет у себя.

96 **A kolmut' čiste называется potaftuma**

a kolmu -t' či -ste potaftu -ma

а три -ORD день -EL пойти.в.гости.к.родителям -NZR

А третий день называется "поход в гости к родителям" (жених, невеста и родственники жениха вместе идут в гости к родителям невесты).

97 **Potaftumat'est** , **значит** , **t'oran'** **s'emjes'**  
 potaftu -ma -t'e -st t'ora -n' s'emje -s'  
 пойти.в.гости.к.родителям -NZR -DEF -EL парень -GEN семья -DEF.NOM

**rodn'es'** **близкий rodn'es'** **собирается t'orat'** **t'ejse**  
 rodn'e -s' rodn'e -s' t'ora -t' t'ej -se  
 родня -DEF.NOM родня -DEF.NOM парень -DEF.GEN у -INESS  
 "Поход в гости к родителям", значит, родня жениха, близкие родственники собираются у жениха.

98 **Ajsaz'it'** **pačalkše** **stopa** , **t'et'e syv'il'** **morga i**  
 aj- saz' -it' pačalkše -∅ stopa -∅ t'et'e syvil' -∅ mor ga i  
 IPF- братъ -PRS.3PL блин -NN стопка -NN этот мясо -NN петь и

**ajtuit'** **styr'in'** **kudut'e**  
 aj- tui -t' styr'i -n' kudu -t'e  
 IPF- идти -PRS.3PL девушка -GEN дом -DAT  
 Берут блины (букв. сковорода хлеб), кусок мяса и идут в дом невесты.

99 **Styr'in'** **kudut'est** **значит syn'** **t'in'it'**  
 styr'i -n' kudo -t'e -st syn' -∅ t'in'i -t'  
 девушка -GEN дом -DEF -EL они -NN HEZ -PRS.3PL

В дом невесты, значит, они это самое.

100 **Tosa gul'adnyt'** , **jar<sup>h</sup>cyt'** , **s'imit'** , **kišt'it'** ,  
 tosa gul'adn -yt' jar<sup>h</sup>c -yt' s'im -it' kišt' -it'  
 там гулять -PRS.3PL есть -PRS.3PL пить -PRS.3PL танцевать -PRS.3PL

**moryt'**  
 mor -yt'  
 петь -PRS.3PL  
 Там гуляют, едят, пьют, пляшут, поют.

101 **HM : И по дворам s'este ajsorgyt'**  
 s'este aj- sorg -yt'  
 тогда IPF- бродить -PRS.3PL

HM: И по дворам тогда бродят.

102 **AP : Tuit'** **потом , сначала t'oran'** **kudut'e** **mol'it'**  
 tu -it' t'ora -n' kudu -t'e mol' -it'  
 идти -PRS.3PL парень -GEN дом -DAT идти -PRS.3PL

**t'orat'** **t'ejse** **epet'** **угостятся , погуляют**  
 t'ora -t' t'ej -se epet'  
 парень -DEF.GEN у -INESS опять

AP: Идут потом, сначала в дом жениха идут, у жениха угостятся малость.

103 **Потом bl'izkij<sup>h</sup>t'** **rodstvenn'iknyn'** **naŋga** **jakit'**  
 bl'izkij<sup>h</sup> -t' rodstvenn'ik -nyn' naŋ -ga jak -it'  
 близкий -PL.NOM родственник -PL.DEF.GEN верх -PROL ходить -PRS.3PL

## gul'adnama

gul'adna -ma

гулять -NZR

Погуляют, потом по близким родственникам ходят, гуляют.

104 НМ : По дворам , в общем

НМ: По дворам, в общем.

105 АР : Kudsta kuds по дворам jakil<sup>h</sup>t' s'este  
kud -sta kud -s jaki -1<sup>h</sup> -t' s'este  
дом -EL дом -ILL ходить -PLPF -PRT.3PL тогда

## gul'adnyt'

gul'adn -yt'

гулять -PRS.3PL

АР: Из дома в дом ходили, так гуляют.

106 Jes'li lamut rodn'etn'e to ve čiste s'embe at  
jes'li lamu -t rodn'e -tn'e to ve či -ste s'embe at  
если много -PL.NOM родня -PL.DEF тот один день -EL весь NEG

## ašarduvit'

ašardu -v -it'

проходить -VAL -PRS.3PL

Если много родни, то и не один день проходит.

107 Ješ'o i могут omot' čiste gul'adnams kolmut' čiste  
ješ'o i omot' či -ste gul'adna -ms kolmu -t' či -ste  
еще и другой день -EL гулять INF три -ORD день -EL

## gul'adnams

gul'adna -ms

гулять INF

Еще могут другой день гулять, третий день гулять.

108 НМ : В общем , targa

targa -Ø

неделя -NN

НМ: В общем, неделю.

109 АР : Poka s'embe rodn'etn'e ašarduvit' cela targa  
poka s'embe rodn'e -tn'e ašardu -v -it' cela targa -Ø  
пока весь родня -PL.DEF проходить -VAL -PRS.3PL целый неделя -NN

## ajgul'adnatama

aj- gul'adna -tama

IPF- гулять -PRS.1PL

Пока всю родню обойдешь, целую неделю гуляем.

110 **Vaga st'ama s'este t'in'es' il' t'en'e** › **конечно уж** ›  
 vaga st'ama s'este t'in'e -s' il' t'en'e  
 вот такой тогда HEZ -DEF.NOM быть.PRT.3SG теперь

**st'ama aras'**

st'ama ara -s'  
 такой становится -PRT.3SG  
 Вот так тогда было, сейчас, конечно уж, такого нет.

111 **Vot i** .  
 vot i  
 вот и

Вот и...

112 **HM : St'at t'evn'e**  
 st'a -t t'ev -n'e  
 такой -PL.NOM дело -PL.DEF.NOM

HM: Такие дела.

113 **AP : Единственный mez'e mon ez'in' joftak** › **что раньше**  
 mez'e mon -∅ ez'i -n' jofta -k  
 что я -NN NEG.PRT -1SG говорить -CN

› **bas'n'atan**

bas'n'a -ta -n  
 разговаривать -PRS -2SG.O.1SG.S  
 Единственное, что я не сказала, что раньше, говорю тебе.

114 **Ikil'e kevkst'ime mol'il<sup>h</sup>t'** › **потому что может st'a**  
 ikil' -e kevkst'i -me mol'i -l<sup>h</sup> -t' st'a  
 перед -INESS спрашивать -NZR идти -PLPF -PRT.3PL так

**vil'ims** :

vil'i -ms  
 быть.COND INF

Перед этим спрашивать ходили, потому что могло так получиться:

115 **Se t'oras'** › **a tosa откажут joftyt'** ›  
 s -e t'ora -s' a tosa joft -yt'  
 приходит -PRS.3SG парень -DEF.NOM а там говорить -PRS.3PL

**at l'is'ivd'ama il' mez'e i t'et' t'oras'**  
 at l'is'i -v -d'ama il' mez'e i t'et' t'ora -s'  
 NEG выходить -VAL -PRS.1PL быть.PRT.3SG что и этот парень -DEF.NOM

**опозоренный получается**

Приходит парень, а ему откажут, скажут, не можем мы выйти, так было, и этот парень опозоренный получается.

116 **Min'ik**            **st'ama slučaj**            **er'mil'**            **t'in'es'**  
 min'ik            st'ama slučaj -∅    er'mi    -l'    -∅    t'in'e -s'  
 мы.GEN.1PL    такой    случай -NN    иметься -PLPF -3SG    HEZ -DEF.NOM

**Kokstuns**            **mol's'**            **L'izavetat'e**            **t'in'a vešime**  
 Kokstun -s            mol' -s'            L'izaveta -t'e    t'in'a veši -me  
 Кокстун -DEF.NOM    идти -PRT.3SG    Лизавета -DAT    HEZ    сватать -NZR  
 У нас такой случпай был, этот Кокстун пошел Лизавету, это самое, сватать.

117 **Tosa uže**    **оказались il'at**            **vešit'**            : **Amel's'**  
 tosa uže            il'a    -t            veši    -t'            Amel' -s'  
 там    уже            другой -PL.NOM    сватать -PRS.3PL    Емельян -DEF.NOM

**mol's'**            **vešime**  
 mol' -s'            veši -me  
 идти -PRT.3SG    сватать -NZR

Там уже оказалось, что другие сватают: Емельян пришел сватать.

118 **I Kokstuns**            **всем родом племенем sas'**            **vešime**  
 i Kokstun -s            sa            -s'            veši -me  
 и Кокстун -DEF.NOM            приходить -PRT.3SG    сватать -NZR

**a synst**            **не приняли**  
 a syn -st  
 а они.GEN -P.3PL

И Кокстун всем родом-племенем пришел свататься, а его не приняли.

119 **I son s'este t'in'et'**            **četvirt'**            **samogont**            **mar<sup>h</sup>ta**  
 i son s'este t'in'e -t'            četvirt'            -∅    samogon -t            mar<sup>h</sup>ta  
 и он    тогда    HEZ -DEF.GEN    трехлитровая.банка -NN    самогон -DEF.GEN    вместе

**čuvtus**            **vadavt'ize**            , **i meke kудuv**  
 čuvtu -s            vada -v    -t'    -i    -ze            i meke kudu -v  
 дерево -DEF.NOM    ударять -VAL -TR -PRT -3SG.O.3SG.S    и    обратно    дом -LAT

**tust'**  
 tu -st'  
 идти -PRT.3PL

Он тогда трехлитровую банку самогона ударил об дерево, и они домой пошли.

120 **Vot st'ama t'ev**            **l'az**            **l'is't'**            , **ikil'e**  
 vot st'ama t'ev -∅    l'a    -z    l'is'    -t'            ikil' -e  
 вот    такой    дело -NN    NEG.IRR -OPT    выходить -PRS.3PL    перед -INESS

**kevkst'ime**            **mol'it'**            , **можно il' at sams**  
 kevkst'i -me    mol' -it'            il' at sa -ms  
 спрашивать -NZR    идти -PRS.3PL            или    NEG    приходить INF

Вот чтоб такого не вышло, сначала спрашивать приходят, можно или нет прийти.

121 **HM** : **A Čaptaj Antons miz'arda eščë vešime**  
 a Čaptaj -Ø Anton -s miz'arda veši -me  
 а Чаптай -NN АНТОН -DEF.NOM когда сватать -NZR

**jakas' pačalkšitn'in' ajpantyndyk**  
 jaka -s' pačalkši -tn'i -n' aj- pan -t -y -ndy -k  
 ходить -PRT.3SG блин -PL.DEF -GEN IPF- платить -TR -PRT -3PL.O.3SG.S -EMPH  
 HM: А Чаптай Антон, когда еще сватался, блины оплачивал.

122 **AP** : **Vot kevkst'iz' , bas'n'it' , što**  
 vot kevkst' -i -z' bas'n' -it' što  
 вот спрашивать -PRT -3.O.3PL.S разговаривать -PRS.3PL что

**soglasnyj<sup>h</sup>t'ama , ajmaksyn'ik styr't'**  
 soglasnyj<sup>h</sup> -t'ama aj- mak -sy -n'ik styr' -t'  
 быть.согласным -PRS.1PL IPF- давать -PRS -3.O.1PL.S девушка -DEF.GEN  
**t'in'enk**

t'in'e -nk  
 вы.DAT -P.2PL  
 AP: Вот спросили, говорит, что согласны, отдам дочь вам.

123 **S'este dogovorjatsja kama čiste vešimat' t'ijsyz'**  
 s'este kama či -ste veši -ma -t' t'ij -sy -z'  
 тогда какой день -EL сватать -NZR -DEF.GEN делать -PRS -3.O.3PL.S

Тогда договариваются, в какой день делать сватовство.

124 **Vešimat'e uže s'id'e lama narod purnyt'**  
 veši -ma -t'e uže s'id'e lama narod -Ø purny -t'  
 сватать -NZR -DAT уже более много народ -NN складывать -PRS.3PL  
 К сватовству уже больше народу соберут.

125 **Garmon'a mar<sup>h</sup>ta , nar'ažit' , ves'alasta čiiit'**  
 garmon'a -Ø mar<sup>h</sup>ta nar'až -it' ves'ala -sta či -it'  
 гармонь -NN вместе наряжать -PRS.3PL веселый -EL бежать -PRS.3PL

**mol'it' t'in'a vešime styr't'e**  
 mol' -it' t'in'a veši -me styr' -t'e  
 идти -PRS.3PL HEZ сватать -NZR девушка -DAT  
 С гармонью, наряжаются, весело бегут, идут, это самое, сватать.

126 **Styr't' t'ejse gul'adnyt' , potom t'oran'**  
 styr' -t' t'ej -se gul'adn -yt' potom t'ora -n'  
 девушка -DEF.GEN у -INESS гулять -PRS.3PL потом парень -GEN

**kuds gul'adnama mol'it'**  
 kud -s gul'adna -ma mol' -it'  
 дом -DEF.NOM гулять -NZR идти -PRS.3PL

У девушки гуляют, потом к парню в дом гулять идут.

127 **A t'et'e vešimat'est s'este uže договариваются , kama čiste**  
a t'et'e veši -ma -t'e -st s'este uže kama či -ste  
а этот сватать -NZR -DEF -EL тогда уже какой день -EL

**svad'bat' t'ijsyz'**

svad'ba -t' t'ij -sy -z'  
свадьба -DEF.GEN делать -PRS -3.O.3PL.S

На этом сватовстве уж тогда договариваются, в какой день свадьбу сделают.

128 **Vot st'a il' раньше , а потом , значит , t'et'e svad'ban'**  
vot st'a il' t'et'e svad'ba -n'  
вот так быть.PRT.3SG этот свадьба -GEN

**čiiit' karša valun' sodama**

čii -t' karša valu -n' soda -ma  
день -DEF.GEN перед слово -GEN знать -NZR

Вот так было раньше, а потом, значит, перед днем свадьбы слова знали.

129 **Epet' syt' joftama , što vat vanda min' точно**  
epet' s -yt' jofta -ma što vat vanda min'  
опять приходить -PRS.3PL говорить -NZR что вот завтра мы

**ajsatama styr't' saz'ime**

aj- sa -tama styr' -t' saz'i -me  
IPF- приходить -PRS.1PL девушка -DEF.GEN взять -NZR

Опять приходят сообщить, что завтра точно придем девушку забирать.

130 **Valun' sodamut'est epet' gul'adnyt' potom omot'**  
valu -n' soda -mu -t'e -st epet' gul'adn -yt' potom omot'  
слово -GEN знать -NZR -DEF -EL опять гулять -PRS.3PL потом другой

**čit'ende syt' saz'ime**

či -t'e -nde s -yt' saz'i -me  
день -DAT -ABL/ILL/DAT приходить -PRS.3PL взять -NZR

Зная эти слова, опять гуляют, потом на другой день придут забирать.

131 **HM : Valun' sodamus' t'et'e vaga**  
valu -n' soda -mu -s' t'et'e vaga  
слово -GEN знать -NZR -DEF.NOM этот вот

Знание слов вот этих.

132 **AP : Saz'imste min'ik zakons vel'it'ende**  
saz'i -m -ste min'ik zakon -s vel'i -t'e -nde  
взять -NZR -EL мы.GEN.1PL закон -DEF.NOM село -DEF -ABL/ILL/DAT

**st'ama il'**

st'ama il'  
такой быть.PRT.3SG

Когда забирают, у нас в селе закон такой был.

133 **Stol**      **vej<sup>h</sup>ke aravtyt'**      **ozavsyz'**  
stol -∅    vej<sup>h</sup>ke    ara      -v    -t    -yt'      oza    -v    -sy    -z'  
стол -NN    один    становится -VAL -TR -PRS.3PL    сесть -VAL -PRS -3.O.3PL.S

**stolt**      **ekšs**      **t'in'etn'in'**      **n'en'in'**      **s'id'e**  
stol -t      ekš    -s      t'in'e -tn'i    -n'    n'en'i -n'    s'id'e  
стол -DEF.GEN    около -DEF.NOM    HEZ -PL.DEF -GEN    эти -GEN    более

**požiloj<sup>h</sup>n'in'**      **inžn'in'**  
požiloj<sup>h</sup> -n'i    -n'    inž    -n'i    -n'  
пожилой -PL.DEF -GEN    гость -PL.DEF -GEN

Стол один поставят, посадят за стол этих, самых пожилых гостей.

134 **А молодежь nar'ažez'**      **erz'avan'**      **nar'adsa**      **tonatn'e**  
nar'aže    -z'    erz'ava    -n'    nar'ad    -sa    tona    -tn'e  
наряжать -PTCP    эрзянка -GEN    наряд -INESS    тот -PL.DEF.NOM

**ajkišt'it'**      ,    **ajmoryt'**      ,    **syn'enst**      **kandyt'**  
aj-    kišt'    -it'      aj-    mor    -yt'      syn'enst      kand    -yt'  
IPF- танцевать -PRS.3PL    IPF-    петь -PRS.3PL      они.DAT.3PL    нести -PRS.3PL

А молодежь, наряженная в эрзянские наряды, танцует, поет, им подносят.

135 **Стакан** ,    **скажем** ,    **самогона** ,    **pačalkše**      **suskuma**      **maksyt'**      **tosa**  
pačalkše -∅    susku    -ma    maks    -yt'      tosa  
блин    -NN    кусать -NZR    давать -PRS.3PL    там

**s'ukur**      **suskuma**      ,    **i**    **n'en'e**    **odyngitn'e**  
s'ukur -∅    susku    -ma      i    n'en'e    ody    -ŋgi    -tn'e  
пирог -NN    кусать -NZR      и    эти    молодой -DIM -PL.DEF.NOM

**ajkišt'it'**      ,    **ajkišt'it'**      ,    **ajkišt'it'**  
aj-    kišt'    -it'      aj-    kišt'    -it'      aj-    kišt'    -it'  
IPF- танцевать -PRS.3PL    IPF- танцевать -PRS.3PL      IPF- танцевать -PRS.3PL

Стакан, скажем, самогона, кусок блина дают там, кусок пирога, молодые танцуют, танцуют, танцуют.

136 **А n'en'e syrynzatn'e**      **syn'syst**      **обряд совершают поторгуются**  
a    n'en'e    syrynza    -tn'e      syn'sy    -st  
a    эти    старый -PL.DEF.NOM    они.GEN -P.3PL

**mez'e** .

mez'e

что

А эти старые свой обряд совершают, поторгуются еще.

137 **Потом значит styr'in'**      **avas'**      **kaz'n'it'**      **karme**  
styr'i    -n'    ava    -s'      kaz'n'i    -t'      karm    -e  
девушка -GEN    мать -DEF.NOM    подарок -PL.NOM    начинать -PRS.3SG

**kaz'ime t'et'it' vaga avavt'e**

kaz'i -me t'eti -t' vaga avav -t'e  
дарить -NZR этот -PL.NOM вот свекровь -DAT

Потом, значит, мать девушки начнет подарки дарить: это вот свекрови.

138 **T'et'e jofte sty'r's' sons' вышила**

t'et'e joft -e sty'r' -s' son -s' -Ø  
этот говорить -PRS.3SG девушка -DEF.NOM он -INTF -NN

**panar<sup>h</sup>tnyn' t'et'in' vaga**

panar<sup>h</sup> -tnyn' t'eti -n' vaga  
рубашка -PL.DEF.GEN этот -GEN вот

Это, говорит девушка, она сама вышила рубашки эти вот.

139 **T'et'et'e , at'avte , t'et'in' vaga krost'et'e , t'et'in'**

t'et'e -t'e at'av -te t'eti -n' vaga krost'e -t'e t'eti -n'  
отец -DAT свекор -DAT этот -GEN вот крестный -DAT этот -GEN

**kr'osnavat'e , n'en'in' sazur<sup>h</sup>nyn'e**

kr'osnava -t'e n'en'i -n' sazur<sup>h</sup> -nyn'e  
крестная.мать -DAT эти -GEN младшая сестра -PL.DEF.DAT

Отцу, свекру, эта вот крестному, эта крестной, а эти сестрам.

140 **A Kol'a , koda t'in'a bratnyn'e erz'aks**

a Kol'a -Ø koda t'in'a brat -nyn'e erz'a -ks  
а Коля -NN как HEZ брат -PL.DEF.DAT эрзянский -TRANSL

**mer'it'**

mer' -it'

говорить -PRS.3PL

А Коля, как этих братьев по-эрзянски называют?

141 **HM : Ki jala , mon bratnyn' , at**

ki jala -Ø mon -Ø brat -nyn' at  
кто младший.брат -NN я -NN брат -PL.DEF.GEN NEG

**sodan , koda**

sod -an koda

знать -PRS.1SG как

HM: Кто младший брат, моих братьев, я не знаю, как.

142 **AP : At sodan , bratt наверно st'a же**

at sod -an brat -t st'a  
NEG знать -PRS.1SG брат -DEF.GEN так

AP: Не знаю, брат, наверно, так же.

143 **Близкие rodn'etn'in'e s'embin'e kaz'n'it'**

rodn'e -tn'i -n'e s'embi -n'e kaz'n'i -t'  
родня -PL.DEF -DAT весь -PL.DEF.NOM подарок -PL.NOM

**kaz'it'**

kaz' -it'

дарить -PRS.3PL

Близкие родственники все подарки дарят.

144 **A s'este už t'in'a polaftyt' kšit' karš-karša avatn'e**  
 a s'este už t'in'a polaft -yt' kši -t' karš-karša ava -tn'e  
 а тогда уже HEZ менять -PRS.3PL хлеб -PL.NOM друг друга мать -PL.DEF.NOM

А тогда уж матери меняются хлебами.

145 **Kšitn'in' polaftn'isyz' a t'et' r'emat'est**  
 kši -tn'i -n' polaft -n'i -sy -z' a t'et' r'ema -t'e -st  
 хлеб -PL.DEF -GEN менять -DISTR -PRS -3.O.3PL.S а этот время -DEF -EL

**n'evestas' styr'-jalgatn'in' mar<sup>h</sup>ta ešt'e**  
 n'evesta -s' styr' - jalga -tn'i -n' mar<sup>h</sup>ta ešt' -e  
 невеста -DEF.NOM девушка товарищ -PL.DEF -GEN вместе находиться -PRS.3SG

**čulansa**

čulan -sa

чулан -INESS

Хлеб поменяют, а в это время невеста с подружками сидит в чулане.

146 **Čulansa tosa podružkatn'e соберутся i ešt'it'**  
 čulan -sa tosa podružka -tn'e i ešt' -it'  
 чулан -INESS там подружка -PL.DEF.NOM и находиться -PRS.3PL

**salaviŋge**

salavi -ŋge

тихо -DIM

В чулане с подружками соберутся и сидят тихонько.

147 **Потом avavs' suve st'ama vaga t'in'a koda**  
 avav -s' suv -e st'ama vaga t'in'a koda  
 свекровь -DEF.NOM войти -PRS.3SG такой вот HEZ как

**son'd'e mer'it' , коврига , tagmez'e**  
 son'd'e mer' -it' tag- mez'e  
 он.GEN.3SG говорить -PRS.3PL SPEC что

Потом свекровь входит с этим, как его называют, коврига, как-то так.

148 **HM : Pr'aka**  
 pr'aka -Ø  
 пирог -NN

HM: Пирог.

149 AP : Pr'aka , da pr'akat'est t'et'in' n'evestat'  
 pr'aka -∅ da pr'aka -t'e -st t'et'i -n' n'evesta -t'  
 пирог -NN да пирог -DEF -EL этот -GEN невеста -DEF.GEN

tavadsyz'

odrasa

tavad -sy -z' odra -sa  
 покрывать -PRS -3.O.3PL.S одра -INESS

AP: Пирог, да, пирогом этим невесту накрывают, "одрой".

Одра - белое тюлевое покрывало невесты.

150 Avavs' karme vešn'ime : " Kosa že  
 avav -s' karm -e veš -n'i -me kosa že  
 свекровь -DEF.NOM начинать -PRS.3SG искать -DISTR -NZR где же

mon' odyr'vas' n'en'e styr'n'in' luvsa ?"

mon' odyr'va -s' n'en'e styr' -n'i -n' luv -sa  
 я.GEN.1SG невестка -DEF.NOM эти девушка -PL.DEF -GEN середина -INESS

Свекровь начнет искать: "Где же моя невестка среди этих девушек?"

151 " S'embe tavadzuz' ešt'it' , konas' mon'  
 s'embe tavadu -z' ešt' -it' kona -s' mon'  
 весь покрывать -PTCP находиться -PRS.3PL который -DEF.NOM я.GEN.1SG

odyr'vas'

?"

odyr'va -s'

невестка -DEF.NOM

"Все накрытые, какая же моя невестка?"

152 I son значит " Тычем , тычем , сноху ищем " по-русски

i son -∅

и он -NN

t'in'it' val<sup>h</sup>nyn' произносили , вот .

t'in'i -t' val<sup>h</sup> -nyn'

HEZ -PL.NOM слово -PL.DEF.GEN

И он, значит, "Тычем, тычем, сноху ищем", по-русски эти слова произносили.

153 Вот значит vaga t'et'e min'ik odyr'vas'

vaga t'et'e min'ik odyr'va -s'

вот этот мы.GEN.1PL невестка -DEF.NOM

ajsas'in'ik

i ajtuid'ama

aj- sa -s' -i -n'ik i aj- tui -d'ama

IPF- взять -ITER -PRT -3.O.1PL.S и IPF- идти -PRS.1PL

- Вот, значит, как меня невесткой брали, и мы пойдём.